



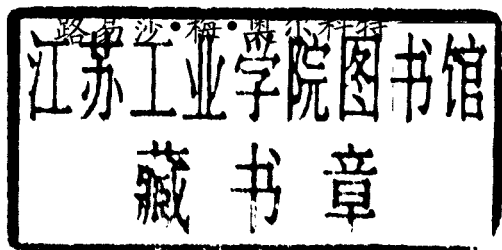
小妇人

路易莎·梅·奥尔科特

by Louisa May Alcott

Little Women

小 妇 人



世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目(CIP)数据

小妇人:英文/(美)奥尔科特(Alcott, L. M.)著;—上海:
上海世界图书出版公司,2008.6

ISBN 978-7-5062-9713-4

I. 小… II. 奥… III. ①英语-语言读物②长篇小说-
美国-近代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 064036 号

小妇人

[美]路易莎·梅·奥尔科特 著

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市尚文路 185 号 B 楼

邮政编码 200010

(公司电话:021-63783016 转发行科)

北京兴鹏印刷有限公司印刷

如发现印刷质量问题,请与印刷厂联系

(质检科电话:010-52052501)

各地新华书店经销

开本:787×1092 1/32 印张:14.5 字数:540 000

2008年6月第1版 2008年6月第1次印刷

ISBN 978-7-5062-9713-4/H·820

定价:19.00 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

前 言

世界文学名著表现了作者描述的特定时代的文化。阅读这些名著可以领略著者流畅的文笔、逼真的描述、详细的刻画，让读者如同置身当时的历史文化之中。为此，我们将这套精心编辑的“名著典藏”奉献给广大读者。

我们找来了专门研究西方历史、西方文化的专家学者，请教了专业的翻译人员，精心挑选了这些可以代表西方文学的著作，并听取了一些国外专门研究文学的朋友的建议，不删节、不做任何人为改动，严格按照原著的风格，提供原汁原味的西方名著，让读者能享受纯正的英文名著。

随着阅读的展开，你会发现自己的英语水平无形中有了大幅提高，并且对西方历史文化的了解也日益深入广阔。

送您一套经典，让您受益永远！

Foreword

Literature masterpieces usually mirror the culture of a country or area in a specific period of time. By reading these masterpieces, we can enjoy the authors' fluent writing styles, vivid and detailed description, which will place us in that specific period's history and culture. For this purpose we present the series of world literature classics to the readers.

The selection was made based on suggestions of many professional literature translators and literary scholars. And these selected books were edited in accord with the original works. Making no abridgements or changes, we attempt to maintain the original style and flavor of these novels.

By reading them, you will have a better understanding of western history and culture, and your English level will be improved a lot before you realize it.

This series of classics will lead you to the wonderful English world!

CONTENTS

LITTLE WOMEN.....	1
CHAPTER ONE PLAYING PILGRIMS.....	1
CHAPTER TWO A MERRY CHRISTMAS.....	11
CHAPTER THREE THE LAURENCE BOY	21
CHAPTER FOUR BURDENS.....	31
CHAPTER FIVE BEING NEIGHBORLY	42
CHAPTER SIX BETH FINDS THE PALACE BEAUTIFUL	54
CHAPTER SEVEN AMY'S VALLEY OF HUMILIATION.....	60
CHAPTER EIGHT JO MEETS APOLLYON	67
CHAPTER NINE MEG GOES TO VANITY FAIR	77
CHAPTER TEN THE P.C. AND P.O.....	93
CHAPTER ELEVEN EXPERIMENTS.....	101
CHAPTER TWELVE CAMP LAURENCE	112
CHAPTER THIRTEEN CASTLES IN THE AIR	130
CHAPTER FOURTEEN SECRETS	139
CHAPTER FIFTEEN A TELEGRAM.....	148
CHAPTER SIXTEEN LETTERS	157
CHAPTER SEVENTEEN LITTLE FAITHFUL.....	163
CHAPTER EIGHTEEN DARK DAYS	170
CHAPTER NINETEEN AMY'S WILL	178
CHAPTER TWENTY CONFIDENTIAL	186
CHAPTER TWENTY-ONE LAURIE MAKES MISCHIEF, AND JO MAKES PEACE	193
CHAPTER TWENTY-TWO PLEASANT MEADOWS	204
CHAPTER TWENTY-THREE AUNT MARCH SETTLES THE QUESTION ..	211
GOOD WIVES.....	222
CHAPTER ONE GOSSIP	222
CHAPTER TWO THE FIRST WEDDING	233
CHAPTER THREE ARTISTIC ATTEMPTS	239
CHAPTER FOUR LITERARY LESSONS	249
CHAPTER FIVE DOMESTIC EXPERIENCES	256
CHAPTER SIX CALLS.....	270
CHAPTER SEVEN CONSEQUENCES.....	282
CHAPTER EIGHT OUR FOREIGN CORRESPONDENT	293

CHAPTER NINE TENDER TROUBLES	300
CHAPTER TEN JO'S JOURNAL	311
CHAPTER ELEVEN FRIEND	319
CHAPTER TWELVE HEARTACHE	333
CHAPTER THIRTEEN BETH'S SECRET	343
CHAPTER FOURTEEN NEW IMPRESSIONS.....	348
CHAPTER FIFTEEN ON THE SHELF	359
CHAPTER SIXTEEN LAZY LAURENCE	370
CHAPTER SEVENTEEN THE VALLEY OF THE SHADOW	370
CHAPTER EIGHTEEN LEARNING TO FORGET	370
CHAPTER NINETEEN ALL ALONE	370
CHAPTER TWENTY SURPRISES	370
CHAPTER TWENTY-ONE MY LORD AND LADY	370
CHAPTER TWENTY-TWO DAISY AND DEMI.....	370
CHAPTER TWENTY-THREE UNDER THE UNBRELLA	370
CHAPTER TWENTY-FOUR HARVEST TIME.....	370

Little Women

Chapter One Playing Pilgrims

“Christmas won’t be Christmas without any presents,” grumbled Jo, lying on the rug.

“It’s so dreadful to be poor!” sighed Meg, looking down at her old dress.

“I don’t think it’s fair for some girls to have plenty of pretty things, and other girls nothing at all,” added little Amy, with an injured sniff.

“We’ve got Father and Mother, and each other,” said Beth contentedly from her corner.

The four young faces on which the firelight shone brightened at the cheerful words, but darkened again as Jo said sadly, “We haven’t got Father, and shall not have him for a long time.” She didn’t say “perhaps never,” but each silently added it, thinking of Father far away, where the fighting was.

Nobody spoke for a minute; then Meg said in an altered tone, “You know the reason Mother proposed not having any presents this Christmas was because it is going to be a hard winter for everyone; and she thinks we ought not to spend money for pleasure when our men are suffering so in the army. We can’t do much, but we can make our little sacrifices, and ought to do it gladly. But I am afraid I don’t,” and Meg shook her head, as she thought regretfully of all the pretty things she wanted.

“But I don’t think the little we should spend would do any good. We’ve each got a dollar, and the army wouldn’t be much helped by our giving that. I agree not to expect anything from mother or you, but I do want to buy *Undine and Sintram* for myself. I’ve wanted it *so long*,” said Jo, who was a bookworm.

“I planned to spend mine on new music,” said Beth, with a little sigh, which no one heard but the hearth-brush and kettle-holder.

"I shall get a nice box of Faber's drawing pencils; I really need them," said Amy decidedly.

"Mother didn't say anything about our money, and she won't wish us to give up everything. Let's each buy what we want, and have a little fun; I'm sure we work hard enough to earn it," cried Jo, examining the heels of her shoes in a gentlemanly manner.

"I know *I* do – teaching those tiresome children nearly all day, when I'm longing to enjoy myself at home," began Meg, in the complaining tone again.

"You don't have half such a hard time as I do," said Jo. "How would you like to be shut up for hours with a nervous, fussy old lady, who keeps you trotting, is never satisfied, and worries you till you're ready to fly out the window or cry?"

"It's naughty to fret, but I do think washing dishes and keeping things tidy is the worst work in the world. It makes me cross, and my hands get so stiff, I can't practice well at all." And Beth looked at her rough hands with a sigh that anyone could hear that time.

"I don't believe any of you suffer as I do," cried Amy, "for you don't have to go to school with impertinent girls, who plague you if you don't know your lessons, and laugh at your dresses, and label your father if he isn't rich, and insult you when your nose isn't nice."

"If you mean *libel*, I'd say so, and not talk about *labels*, as if papa was a pickle-bottle," advised Jo, laughing.

"I know what I mean, and you needn't be *statirical* about it. It's proper to use good words, and improve your *vocabulary*," returned Amy, with dignity.

"Don't peck at one another, children. Don't you wish we had the money papa lost when we were little, Jo? Dear me! how happy and good we'd be if we had no worries!" said Meg, who could remember better times.

"You said the other day you thought we were a deal happier than the King children, for they were fighting and fretting all the time, in spite of their money."

"So I did, Beth. Well, I think we are. For though we do have to work, we make fun of ourselves, and are a pretty jolly set, as Jo would say."

Chapter One Playing Pilgrims

“Jo does use such slang words!” observed Amy, with a reproving look at the long figure stretched on the rug. Jo immediately sat up, put her hands in her pockets, and began to whistle.

“Don’t, Jo; It’s so boyish!”

“That’s why I do it.”

“I detest rude, unladylike girls!”

“I hate affected, niminy-piminy chits!”

“Birds in their little nests agree,” sang Beth, the peacemaker, with such a funny face that both sharp voices softened to a laugh.

“Really, girls, you are both to be blamed,” said Meg, beginning to lecture in her elder-sisterly fashion. “You are old enough to leave off boyish tricks, and to behave better, Josephine. It didn’t matter so much when you were a little girl, but now you are so tall, and turn up your hair, you should remember that you are a young lady.”

“I’m not! And if turning up my hair makes me one, I’ll wear it in two tails till I’m twenty,” cried Jo, pulling off her net, and shaking down a chestnut mane. “I hate to think I’ve got to grow up, and be Miss March, and wear long gowns, and look as prim as a China Aster! It’s bad enough to be a girl, anyway, when I like boy’s games and work and manners! I can’t get over my disappointment in not being a boy. And it’s worse than ever now, for I’m dying to go and fight with Papa. And I can only stay home and knit, like a poky old woman!”

And Jo shook the blue army sock till the needles rattled like castanets, and her ball bounded across the room.

“Poor Jo! It’s too bad, but it can’t be helped. So you must try to be contented with making your name boyish, and playing brother to us girls,” said Beth, stroking the rough head with a hand that all the dish washing and dusting in the world could not make ungentle in its touch.

“As for you, Amy,” continued Meg, “you are altogether too particular and prim. Your airs are funny now, but you’ll grow up an affected little goose, if you don’t take care. I like your nice manners and refined ways of speaking, when you don’t try to be elegant. But your absurd words are as bad as Jo’s slang.”

“If Jo is a tomboy and Amy a goose, what am I, please?” asked Beth, ready to share the lecture.

“You’re a dear, and nothing else,” answered Meg, warmly, and no one contradicted her, for the “Mouse” was the pet of the family.

As young readers like to know “how people look”, we will take this moment to give them a little sketch of the four sisters, who sat knitting away in the twilight. It was a comfortable old room, though the carpet was faded and the furniture very plain; for a good picture or two hung on the walls, books filled the recesses, chrysanthemums and Christmas roses bloomed in the windows, and a pleasant atmosphere of home-peace pervaded it.

Margaret, the eldest of the four, was sixteen, and very pretty, being plump and fair, with large eyes, plenty of soft brown hair, a sweet mouth, and white hands, of which she was rather vain. Fifteen-year-old Jo was very tall, thin, and brown, and reminded one of a colt; for she never seemed to know what to do with her long limbs, which were very much in her way. She had a decided mouth, a comical nose, and sharp, gray eyes, which appeared to see everything, and were by turns fierce, funny, or thoughtful. Her long, thick hair was her one beauty; but it was usually bundled into a net, to be out of her way. Round shoulders had Jo, big hands and feet, a fly-away look to her clothes, and the uncomfortable appearance of a girl who was rapidly shooting up into a woman, and didn’t like it. Elizabeth – or Beth, as everyone called her – was a rosy, smooth-haired, bright-eyed girl of thirteen, with a shy manner, a timid voice, and a peaceful expression, which was seldom disturbed. Her father called her “Little Miss Tranquility”, and the name suited her excellently; for she seemed to live in a happy world of her own, only venturing out to meet the few whom she trusted and loved. Amy, though the youngest, was a most important person – in her own opinion at least. A regular snow-maiden, with blue eyes, and yellow hair, curling on her shoulders, pale and slender, and always carrying herself like a young lady mindful of her manners. What the characters of the four sisters were, we will leave to be found out.

The clock struck six; and, having swept up the hearth, Beth put a pair of slippers down to warm. Somehow the sight of the old shoes had a good effect upon the girls; for Mother was coming, and everyone brightened to welcome her. Meg stopped lecturing, and lighted the lamp, Amy got out of the easy-chair without being asked,

Chapter One Playing Pilgrims

and Jo forgot how tired she was as she sat up to hold the slippers nearer to the blaze.

"They are quite worn out. Marmee must have a new pair."

"I thought I'd get her some with my dollar," said Beth.

"No, I shall!" cried Amy.

"I'm the oldest," began Meg, but Jo cut in with a decided: "I am the man of the family now Papa is away, and *I* shall provide the slippers, for he told me to take special care of Mother while he was gone."

"I'll tell you what we'll do," said Beth; "let's each get her something for Christmas, and not get anything for ourselves."

"That's like you, dear! What will we get?" exclaimed Jo.

Everyone thought soberly for a minute; then Meg announced, as if the idea was suggested by the sight of her own pretty hands, "I shall give her a nice pair of gloves."

"Army shoes, best to be had," cried Jo.

"Some handkerchiefs, all hemmed," said Beth.

"I'll get a little bottle of cologne. She likes it, and it won't cost much, so I'll have some left to buy my pencils," added Amy.

"How will we give the things?" asked Meg.

"Put them on the table, and bring her in and see her open the bundles. Don't you remember how we used to do on our birthdays?" answered Jo.

"I used to be *so* frightened when it was my turn to sit in the big chair with the crown on, and see you all come marching round to give the presents, with a kiss. I liked the things and the kisses, but it was dreadful to have you sit looking at me while I opened the bundles," said Beth, who was toasting her face and the bread for tea, at the same time.

"Let Marmee think we are getting things for ourselves, and then surprise her. We must go shopping tomorrow afternoon, Meg; there is so much to do about the play for Christmas night," said Jo, marching up and down, with her hands behind her back and her nose in the air.

"I don't mean to act any more after this time; I'm getting too old for such things," observed Meg, who was as much a child as ever about "dressing-up" frolics.

“You won’t stop, I know, as long as you can trail round in a white gown with your hair down, and wear gold-paper jewelry. You are the best actress we’ve got, and there’ll be an end of everything if you quit the boards,” said Jo. “We ought to rehearse tonight. Come here, Amy, and do the fainting scene, for you are as stiff as a poker in that.”

“I can’t help it; I never saw anyone faint, and I don’t choose to make myself all black and blue, tumbling flat as you do. If I can go down easily, I’ll drop; if I can’t, I shall fall into a chair and be graceful; I don’t care if Hugo does come at me with a pistol,” returned Amy, who was not gifted with dramatic power, but was chosen because she was small enough to be borne out shrieking by the villain of the piece.

“Do it this way. Clasp your hands so, and stagger across the room, crying frantically, ‘Roderigo! Save me! Save me!’ ” and away went Jo, with a melodramatic scream which was truly thrilling.

Amy followed, but she poked her hands out stiffly before her, and jerked herself along as if she went by machinery, and her “Ow!” was more suggestive of pins being run into her than of fear and anguish. Jo gave a despairing groan, and Meg laughed outright, while Beth let her bread burn as she watched the fun with interest.

“It’s no use! Do the best you can when the time comes, and if the audience laughs, don’t blame me. Come on, Meg.”

Then things went smoothly, for Don Pedro defied the world in a speech of two pages without a single break; Hagar, the witch, chanted an awful incantation over her kettleful of simmering toads, with weird effect. Roderigo rent his chains asunder manfully, and Hugo died in agonies of remorse and arsenic, with a wild, “Ha! Ha!”

“It’s the best we’ve had yet,” said Meg, as the dead villain sat up and rubbed his elbows.

“I don’t see how you can write and act such splendid things, Jo. You’re a regular Shakespeare!” exclaimed Beth, who firmly believed that her sisters were gifted with wonderful genius in all things.

“Not quite,” replied Jo modestly. “I do think *The Witches Curse, an Operatic Tragedy* is rather a nice thing, but I’d like to try *Macbeth*, if we only had a trapdoor for Banquo. I always wanted to

Chapter One Playing Pilgrims

do the killing part. 'Is that a dagger that I see before me?'" muttered Jo, rolling her eyes and clutching at the air, as she had seen a famous tragedian do.

"No, it's the toasting fork, with Mother's shoe on it instead of the bread. Beth's stage-struck!" cried Meg, and the rehearsal ended in a general burst of laughter.

"Glad to find you so merry, my girls," said a cheery voice at the door, and actors and audience turned to welcome a tall, motherly lady with a "can I help you" look about her which was truly delightful. She was not elegantly dressed, but a noble-looking woman, and the girls thought the gray cloak and unfashionable bonnet covered the most splendid mother in the world.

"Well, dearies, how have you got on today? There was so much to do, getting the boxes ready to go tomorrow, that I didn't come home to dinner. Has anyone called, Beth? How is your cold, Meg? Jo, you look tired to death. Come and kiss me, baby."

While making these maternal inquiries, Mrs. March got her wet things off, her warm slippers on, and sitting down in the easy chair, drew Amy to her lap, preparing to enjoy the happiest hour of her busy day. The girls flew about, trying to make things comfortable, each in her own way. Meg arranged the tea table, Jo brought wood and set chairs, dropping, over-turning, and clattering everything she touched. Beth trotted to and fro between parlor and kitchen, quiet and busy, while Amy gave directions to everyone, as she sat with her hands folded.

As they gathered about the table, Mrs. March said, with a particularly happy face, "I've got a treat for you after supper."

A quick, bright smile went round like a streak of sunshine. Beth clapped her hands, regardless of the biscuit she held, and Jo tossed up her napkin, crying, "A letter! A letter! Three cheers for Father!"

"Yes, a nice long letter. He is well, and thinks he shall get through the cold season better than we feared. He sends all sorts of loving wishes for Christmas, and an especial message to you girls," said Mrs. March, patting her pocket as if she had got a treasure there.

"Hurry and get done! Don't stop to quirk your little finger and simper over your plate, Amy," cried Jo, choking on her tea and dropping her bread, butter side down, on the carpet in her haste to

get at the treat.

Beth ate no more, but crept away to sit in her shadowy corner and brood over the delight to come, till the others were ready.

"I think it was so splendid of Father to go as chaplain when he was too old to be drafted, and not strong enough for a soldier," said Meg warmly.

"Don't I wish I could go as a drummer, a *vivan* – what's its name? Or a nurse, so I could be near him and help him," exclaimed Jo, with a groan.

"It must be very disagreeable to sleep in a tent, and eat all sorts of bad-tasting things, and drink out of a tin mug," sighed Amy.

"When will he come home, Marmee?" asked Beth, with a little quiver in her voice.

"Not for many months, dear, unless he is sick. He will stay and do his work faithfully as long as he can, and we won't ask for him back a minute sooner than he can be spared. Now come and hear the letter."

They all drew to the fire, Mother in the big chair with Beth at her feet, Meg and Amy perched on either arm of the chair, and Jo leaning on the back, where no one would see any sign of emotions if the letter should happen to be touching. Very few letters were written in those hard times that were not touching, especially those which fathers sent home. In this one, little was said of the hardships endured, the dangers faced, or the homesickness conquered. It was a cheerful, hopeful letter, full of lively descriptions of camp life, marches, and military news, and only at the end did the writer's heart over-flow with fatherly love and longing for the little girls at home.

"Give them all of my dear love and a kiss. Tell them I think of them by day, pray for them by night, and find my best comfort in their affection at all times. A year seems very long to wait before I see them, but remind them that while we wait we may all work, so that these hard days need not be wasted. I know they will remember all I said to them, that they will be loving children to you, will do their duty faithfully, fight their bosom enemies bravely, and conquer themselves so beautifully that when I come back to them I may be fonder and prouder than ever of my little women." Everybody

Chapter One Playing Pilgrims

sniffed when they came to that part. Jo wasn't ashamed of the great tear that dropped off the end of her nose, and Amy never minded the rumpling of her curls as she hid her face on her mother's shoulder and sobbed out, "I *am* a selfish girl! But I'll truly try to be better, so he mayn't be disappointed in me by-and-by."

"We all will," cried Meg. "I think too much of my looks and hate to work, but won't any more, if I can help it."

"I'll try and be what he loves to call me, 'a little woman' and not be rough and wild, but do my duty here instead of wanting to be somewhere else," said Jo, thinking that keeping her temper at home was a much harder task than facing a rebel or two down South.

Beth said nothing, but wiped away her tears with the blue army sock and began to knit with all her might, losing no time in doing the duty that lay nearest her, while she resolved in her quiet little soul to be all that Father hoped to find her when the year brought round the happy coming home.

Mrs. March broke the silence that followed Jo's words, by saying in her cheery voice, "Do you remember how you used to play *Pilgrims Progress* when you were little things? Nothing delighted you more than to have me tie my piece bags on your backs for burdens, give you hats and sticks and rolls of paper, and let you travel through the house from the cellar, which was the City of Destruction, up, up, to the housetop, where you had all the lovely things you could collect to make a Celestial City."

"What fun it was, especially going by the lions, fighting Apollyon, and passing through the valley where the hob-goblins were," said Jo.

"I liked the place where the bundles fell off and tumbled downstairs," said Meg.

"My favourite part was when we came out on the flat roof where our flowers and arbours and pretty things were, and all stood and sang for joy up there in the sunshine," said Beth, smiling as if that pleasant moment had come back to her.

"I don't remember much about it, except that I was afraid of the cellar and the dark entry, and always liked the cake and milk we had up at the top. If I wasn't too old for such things, I'd rather like to play it over again," said Amy, who began to talk of renouncing childish things at the mature age of twelve.

“We never are too old for this, my dear, because it is a play we are playing all the time in one way or another. Our burdens are here, our road is before us, and the longing for goodness and happiness is the guide that leads us through many troubles and mistakes to the peace which is a true Celestial City. Now, my little pilgrims, suppose you begin again, not in play, but in earnest, and see how far on you can get before Father comes home.”

“Really, Mother? Where are our bundles?” asked Amy, who was a very literal young lady.

“Each of you told what your burden was just now, except Beth. I rather think she hasn’t got any,” said her mother.

“Yes, I have. Mine is dishes and dusters, and envying girls with nice pianos, and being afraid of people.”

Beth’s bundle was such a funny one that everybody wanted to laugh, but nobody did, for it would have hurt her feelings very much.

“Let us do it,” said Meg thoughtfully. “It is only another name for trying to be good, and the story may help us, for though we do want to be good, it’s hard work and we forget, and don’t do our best.”

“We were in the Slough of Despond tonight, and Mother came and pulled us out as Help did in the book. We ought to have our roll of directions, like Christian. What shall we do about that?” asked Jo, delighted with the fancy which lent a little romance to the very dull task of doing her duty.

“Look under your pillows Christmas morning, and you will find your guidebook,” replied Mrs. March.

They talked over the new plan while old Hannah cleared the table, then out came the four little work baskets, and the needles flew as the girls made sheets for Aunt March. It was uninteresting sewing, but tonight no one grumbled. They adopted Jo’s plan of dividing the long seams into four parts, and calling the quarters Europe, Asia, Africa, and America, and in that way got on capitally, especially when they talked about the different countries as they stitched their way through them.

At nine they stopped work, and sang, as usual, before they went to bed. No one but Beth could get much music out of the old piano, but she had a way of softly touching the yellow keys and making a